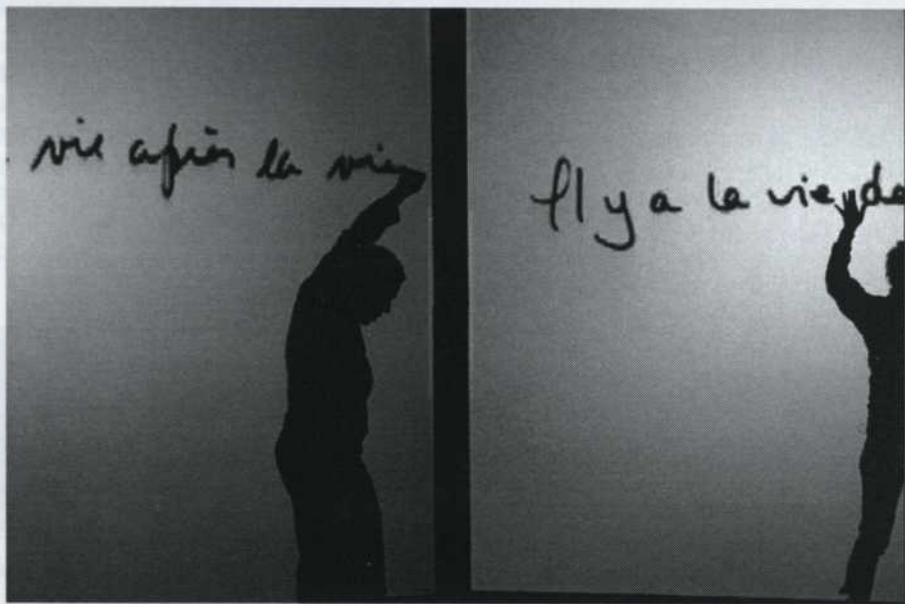


CARNETS DE VOYAGES
version finale



Une production des Deux Mondes
En coproduction avec la Société de la Place des Arts de Montréal

Du 20 au 30 mai, et le 4 juin 2009
au Théâtre des Deux Mondes

Daniel Meilleur

Coïdérateur, coconcepteur visuel, metteur en scène
et codirecteur artistique des Deux Mondes



Cofondateur des Deux Mondes, sa carrière se confond à celle de la compagnie puisqu'il est étroitement associé à presque toutes ses créations.

Daniel Meilleur a d'abord suivi des cours de danse moderne avant d'entreprendre une formation théâtrale à l'Université du Québec à Montréal durant les années 70. D'abord comédien-animateur, il joue dans douze productions des Deux Mondes, puis il signe la mise en scène de *l'Âge de Pierre* (1978) puis de *Pleurer pour rire* (1981-1988) qui connaît près de 600 représentations et ouvre la voie au rayonnement international de la compagnie. Il est cocréateur de *Terre promise/Terra promessa*, coproduit avec le Teatro dell'Angolo de Turin (1989-2000). Initiateur du projet *l'Histoire de l'oie* (1991-2007) de Michel Marc Bouchard, il en réalise la mise en scène. Ce spectacle connaît plus de 500 représentations dans quinze pays, où l'équipe québécoise joue en français, en anglais, en espagnol et en allemand. *L'Histoire de l'oie* a été couronné de nombreux prix, dont celui du Gouverneur général du Canada pour les arts de la scène en 1993. Il est idéateur avec Michel Robidoux du drame musical *Leitmotiv* (1996-2005), une expérience théâtrale inusitée qui a pour point de départ une partition musicale et un environnement sonore. La production est mise en nomination par l'Académie québécoise du théâtre à titre de meilleur spectacle de la saison 1997. Quelques années plus tard, il réunit la même équipe de concepteurs dans *Mémoire vive* (2001-) qu'il met en scène. Ses dernières créations au sein de la compagnie, *2 191 nuits* (2005-2007) et *Carnets de voyages* (2008-), s'inscrivent dans la poursuite entreprise depuis plus de dix ans avec *Leitmotiv* d'une intégration du multimédia au théâtre.

Normand Canac-Marquis

Coïdérateur, dramaturge et auteur



Depuis sa sortie du Conservatoire d'art dramatique de Montréal, en 1974, Normand Canac-Marquis a exercé son métier d'acteur auprès de diverses jeunes compagnies de l'époque avant de se lancer dans l'écriture.

En 1987, à la Licorne, la metteuse en scène Lorraine Pintal monte avec grand succès *le Syndrome de Cézanne* qui révèle une étonnante maîtrise d'écriture chez un auteur alors débutant. La pièce est mise en nomination pour de nombreux prix dont celui du Gouverneur général du Canada ; elle fait l'objet d'une lecture publique puis d'une production à New York, est primée à Toronto, se voit sélectionnée pour un festival londonien de nouvelle dramaturgie et est montée en anglais dans plusieurs villes du Canada et des États-Unis. Normand Canac-Marquis poursuit, dès lors, une carrière à multiples volets où il écrit pour le cinéma, la scène (*les Jumeaux d'Urantia*, et les inédits *Goël le nom de Dieu!* et *Fils*) et la télévision (notamment les séries *Tandem*, *Graffiti*, *Caserne 24*, *Fred-dy* et *Histoires de famille*) où il récolte plusieurs nominations et prix. Il est également l'auteur de textes radiophoniques et de plusieurs traductions pour le théâtre. Il enseigne la scénarisation à l'UQAM, à l'École nationale de théâtre et à l'INIS, anime des ateliers de théâtre et siège comme administrateur auprès de divers organismes culturels) sans pour autant délaisser son premier métier : acteur.

En 1996, Normand Canac-Marquis signe les textes du drame musical et multimédiatique *Leitmotiv* pour lequel il agit à titre de conseiller dramaturgique. Sa collaboration avec Les Deux Mondes se poursuit cinq ans plus tard avec *Mémoire vive*, puis avec *Carnets de voyages* (2008-).

CARNETS DE VOYAGE

de MICHEL ROBERT, Yves Duff, Normand Canac-Marquis, Martine L'Évesque

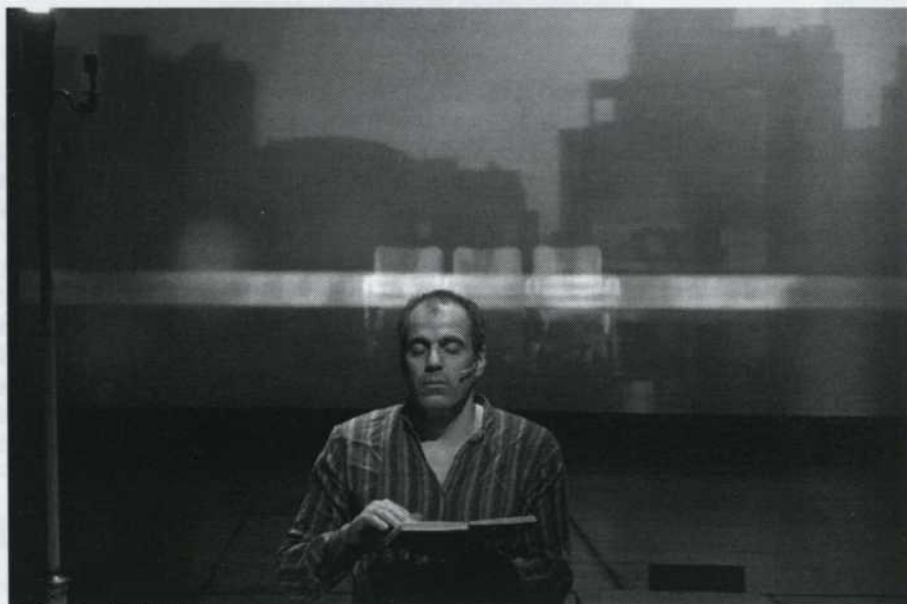


Photo : Daniel Meilleur

*Je brasse les vieilles cartes
pour tracer de nouveaux parcours
pour qu'advienne autre chose
que je ne connais pas
qui viendra forcément d'ailleurs
de pays étrangers
et du pays au cœur de soi.*

Normand Canac-Marquis
Carnets de voyages



Jean-François Casabonne

Présent sur toutes les scènes de Montréal, Jean-François Casabonne a participé à une cinquantaine de productions théâtrales.

On l'a notamment vu dans *Dr. Jekyll & Mr. Hyde* (Théâtre Denise Pelletier, 2008), *Élisabeth, roi d'Angleterre* (TNM, 2008), *Marie Stuart* (Théâtre du Rideau Vert, 2007), *la Métamorphose* (Groupe de la Veillée, 2007), *la Hache* (Théâtre de Quat'sous, 2006), *Under Construction* (Théâtre de l'Opsis, 2006), *Reste avec moi ce soir* (Théâtre du Rideau Vert, 2006), *Gertrude (Le Cri)* (Espace GO, 2005) qui lui a valu le Masque de l'interprétation masculine dans un rôle de soutien, *Un carré de ciel* (Centre du Théâtre d'Aujourd'hui, 2004), *Je suis une mouette (non, ce n'est pas ça)* (Théâtre de Quat'Sous et Théâtre de l'Opsis, 1999, en tournée québécoise et européenne jusqu'en 2002), *la Caverne* (Théâtre Il va sans dire, 2001), *Le roi se meurt* (Espace GO, 1999) et *Oedipe roi de Sophocle* (Théâtre Denise-Pelletier, 1998). À la télévision, il a, entre autres, incarné le Dr Dominic Villeneuve dans *Emma*, Tony Sanchez dans *le bleu du ciel*, le curé Alain Comeau dans *Fortier V* et Gaston Miron dans *Simonne et Chartrand*. Au cinéma, il tenait le premier rôle de *la Beauté de Pandore* de Charles Binamé. Il a notamment prêté son talent à Anaïs Barbeau-Lavalette dans *le Ring*, à François Delisle pour le film *Toi*, à Robert Favreau dans *Nelligan* et à Michel Brault dans *les Noces de papier*. À la radio, il a fait vibrer de nombreuses œuvres lors de lectures. L'écriture n'est pas en reste puisqu'il a publié *Du cœur au pied* aux Éditions Fides, *Jésus de Chicoutimi, une perséide de Damas* aux Éditions du Silence et une pièce de théâtre, *La traversée, oratorio pour voix humaines*, parue chez Dramaturges Éditeurs.



Véronique Marchand

Diplômée de la section interprétation de l'École nationale de théâtre du Canada en 1998, Véronique Marchand a poursuivi sa formation au Québec et en France par des stages en jeu masqué et en manipulation de marionnettes.

Dès 1999, on la voit sur la scène de la Licorne, à Montréal, dans une production du Théâtre de la Pire Espèce intitulée *Par les temps qui rouillent*. Depuis, elle a partagé son temps entre le théâtre (*Chroniques de l'humanité* avec le Théâtre de la Gamique, *Une île et un désert* avec Absolu Théâtre), la télévision (*Ayoye, Histoire du Canada, Légendes urbaines*) et le cinéma (notamment dans *le Golem de Montréal* d'Isabelle Hayeur et *l'Ange de goudron* de Denis Chouinard). Sur scène, elle incarne l'idole des tout-petits dans *Shilvi, le spectacle* qu'elle présente un peu partout au Québec depuis 2006. En mai 2007, elle collabore avec le Cirque du Soleil lors d'ateliers d'improvisation, de création et d'essais vidéo du spectacle *Wintuck*. Depuis 1996, sa voix est grandement recherchée à des fins de surimpression vocale et de doublage dans plusieurs publicités, séries et films. *Carnets de voyages* est sa seconde collaboration avec Les Deux Mondes, quelques années après le spectacle solo *Mémoire vive* où elle a incarné le personnage de Catherine lors de tournées à l'étranger.

CARNETS DE VOYAGES

de MICHEL ROBIDOUX, YVES DUBÉ, NORMAND CANAC-MARQUIS et DANIEL MEILLEUR

Une production Les Deux Mondes
en coproduction avec la Société de la Place des Arts de Montréal.

Idéation, dramaturgie et texte : Normand Canac-Marquis

Traduction en anglais: Linda Gaboriau

Idéation et composition musicale : Michel Robidoux

Idéation, conception visuelle et vidéo : Yves Dubé

Idéation, conception visuelle et mise en scène : Daniel Meilleur

Conseillère à la dramaturgie : Diane Pavlovic

Conception et opération des éclairages : Martin Lepage

Costumes, dessins et calligraphie : Romain Fabre

Chorégraphe-conseil : Sylvain Émard

Technicien de plateau : Marcello Ponce

Conception des écrans mobiles et direction technique : Rock Samson

Réalisation des écrans mobiles et du plateau tournant : ACMÉ Services scéniques

Avec Jean-François Casabonne, Véronique Marchand et la voix de Noëlla Huet

Une première version de *Carnets de voyages* a été créée le 3 septembre 2008
à la Cinquième Salle de la Place des Arts de Montréal.

Remerciements

L'écriture du texte de *Carnets de voyages* a été rendue possible grâce à l'obtention par l'auteur d'une bourse du Conseil des Arts du Canada et de la Société de développement des arts et de la culture de Longueuil.

Les Deux Mondes a obtenu une aide financière du Service de la musique (programme d'aide au théâtre musical) du Conseil des Arts du Canada.

Merci au directeur de la programmation de la Place des Arts, Michel Gagnon, pour sa confiance.

Merci à la mezzo-soprano Noëlla Huet pour son précieux apport aux premières étapes de création.

Merci à Philippe Ducros pour l'utilisation visuelle de ses véritables carnets de voyages.

Merci à Louis Aragon d'avoir écrit *la Rose et le Réséda*.

Michel Robidoux

Coïdéateur, compositeur et codirecteur artistique des Deux Mondes

Sa démarche artistique le confirme comme un poète et un « écouteur » des sons quotidiens dont il tire un matériau musical ouvert à toutes les métamorphoses.



Michel Robidoux commence sa carrière professionnelle comme musicien rock à la fin des années soixante mais est rapidement sollicité comme musicien de théâtre, notamment par Les Deux Mondes auquel il s'associe dès 1976 et dont il devient codirecteur artistique en 1989. Il participe à la plupart des productions de la compagnie dont *Pleurer pour rire* (1981-1988), *l'Umiak* (1982-1987), *Parasols* (1987-1988) et *Terre promise/Terra promessa* (1989-2000), cocréée et coproduite avec le Teatro dell'Angolo de Turin et qui lui vaut, en 1989, le prix de la Meilleure conception sonore du Festival de théâtre des Amériques et le prix de l'Association québécoise des critiques de théâtre (AQCT) pour la Meilleure réalisation sonore. Trois ans plus tard, il est à nouveau mis en nomination par l'AQCT pour la Meilleure réalisation sonore, cette fois pour la musique et l'environnement sonore de *l'Histoire de l'oie*. En 1998, l'Académie québécoise du théâtre lui décerne un Masque pour la conception sonore de *l'Histoire de l'oie*. Michel Robidoux a également travaillé avec d'autres compagnies québécoises, notamment avec le Théâtre de Quat'Sous, la Compagnie Jean Duceppe et le Théâtre d'Aujourd'hui. Créé en 1996 et joué jusqu'en 2005, le drame musical *Leitmotiv* a pour point de départ une partition sonore et musicale dont il est le compositeur et qui lui vaut, en 1998, le Masque de la Contribution spéciale pour l'originalité de sa création. Il compose ensuite la musique et l'environnement sonore de *Mémoire vive* (2001-), puis de *2 191 nuits* (2005-2007). Dans *Carnets de voyages* (2008-), les sons qu'il capte lors de ses nombreuses tournées avec la compagnie servent plus que jamais de point de départ à sa composition musicale.

Yves Dubé

Coïdéateur, coconcepteur visuel, vidéaste et photographe

Depuis une vingtaine d'années, Yves Dubé participe, à divers titres, à l'univers des arts du spectacle vivant ainsi qu'à celui de l'audiovisuel, qu'il fait interagir.



Membre du groupe multidisciplinaire Opéra-Fête de 1981 à 1988, il est associé de près à plusieurs des réalisations du groupe, dont *le Système magistère*, où il est responsable des diapositives, de la bande sonore et de la mise en scène et qui lui vaut, en 1986, le prix de la Révélation de l'année décerné par l'Association québécoise des critiques de théâtre. Yves Dubé est un collaborateur régulier de Carbone 14 (dont *le Rail*, *Titanic*, *Hamlet-Machine*, *le Dortoir*, *Rivage à l'abandon*, *Peau, chair et os*) pour lequel il réalise notamment des vidéos environnementales. Son travail de photographe de scène, où il est fort recherché, lui permet d'oeuvrer avec plusieurs compagnies de théâtre, de danse et d'opéra. En 1996, il se joint à l'équipe des Deux Mondes où il partage avec Daniel Meilleur la responsabilité de l'aspect visuel de *Leitmotiv*. Il en conçoit la vidéo et son interactivité avec les interprètes. Cette intégration de la vidéo comme langage scénique se poursuit dans *Mémoire vive* (2001-) dont il est coresponsable de la production visuelle et qui lui vaut, en 2002, le Masque de la contribution spéciale décerné par l'Académie québécoise du théâtre. Dans le conte multimédiatique *2 191 nuits* (2005-2007) et dans *Carnets de voyages* (2008-), il cumule les mêmes fonctions auxquelles s'ajoute celle de coïdéateur.

Romain Fabre

Costumes

Depuis sa sortie de l'École nationale de théâtre du Canada en 2003, Romain Fabre se consacre aussi bien à la conception de décors que de costumes. Qu'il s'agisse d'habiller un espace ou de construire un costume, sa démarche a toujours le corps pour origine. Tissant un environnement visuel intimement lié à l'oeuvre, il construit le lieu d'une rencontre, entre l'événement et son public. On a pu voir son travail en tant que scénographe dans *Je voudrais me déposer la tête* mis en scène par Claude Poissant à l'Espace Go, le *Projet Catastrophe* à l'Espace Libre, *De la révolution* mis en scène par Frédéric Boquet (Paris) et *Je voudrais crever* de Marc-Antoine Cyr mis en scène par Reynald Robinson, aux Écuries. Il a signé les costumes de nombreuses productions et a été associé à plusieurs créations parmi lesquelles on retiendra *L'Énéide* à l'Espace Libre, la saison dernière. *Carnets de voyages* constitue sa première collaboration avec Les Deux Mondes.



Photo : Daniel Meilleur

Martin Lepage

Éclairages

Depuis bientôt une quinzaine d'années, Martin Lepage oeuvre à la scène, dans diverses fonctions reliées à la lumière (poursuiveur, chef électrique, éclairagiste et concepteur). Il a ainsi collaboré à divers spectacles dans le domaine des variétés (Festival Juste pour Rire, spectacle de Stéphane Rousseau), du Jazz (Festival de Jazz et des FrancoFolies), du Cirque (Les 7 doigts de la main avec qui il revient de tourner, en Corée) et du Théâtre (Théâtre le Clou). Sa première collaboration avec Les Deux Mondes remonte à *2 191 nuits*, qu'il a accompagné en tournée à l'étranger.

Les Deux Mondes

Fondée en 1973, Les Deux Mondes est une compagnie de création et de recherche dont les spectacles sont largement diffusés sur la scène internationale. En 36 ans, elle a créé 25 spectacles et donné plus de 3 400 représentations ; ses activités l'ont ainsi amenée dans plus de 200 villes de 32 pays. Plusieurs de ses spectacles des dernières années s'adressent autant aux adultes qu'au jeune public. Les Deux Mondes aime faire découvrir le village global qu'est la terre dans toute la richesse de ses mythologies, de ses luttes et de ses questionnements par des spectacles qui font appel à l'imaginaire, sont porteurs de sens et les plus achevés possible au plan artistique, avec l'ambition de permettre une meilleure compréhension des différences : entre jeunes et vieux, hommes et femmes, démunis et privilégiés, gens du Nord et du Sud, entre l'ancien et le nouveau monde... Depuis 1996, la compagnie anime un centre de production et de diffusion à Montréal, dans le quartier multiethnique Villieray. Par le biais d'un partenariat établi depuis 2008 avec le regroupement Aux Écuries, elle met celui-ci à la disposition des compagnies théâtrales émergentes.

Codirection artistique : Monique Rioux, Daniel Meilleur, Michel Robidoux
Concepteur visuel : Yves Dubé
Direction générale : Pierre MacDuff
Direction du Développement et des Tournees : Marie-Pascale Bleau
Adjointe au développement : Isabelle Gilbert
Direction administrative : David Montpetit

Les deux mondes

7285, rue Chabot
Montréal (Québec) CANADA H2E
2K7

Tél: [+1] 514.593.4417
Fax: [+1] 514.593.6329
www.lesdeuxmondes.com
info@lesdeuxmondes.com

PROCHAIN SPECTACLE

TOUT EST ENCORE POSSIBLE

DE LISE VAILLANCOURT

MISE EN SCÈNE DANIEL MEILLEUR

AVEC LOUISE BOMBARDIER, ÉMILE PROULX-CLOUTIER ET WIDEMIR NORMIL

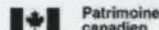
Une production des Deux Mondes
en codiffusion avec le Théâtre d'Aujourd'hui

Au Théâtre d'Aujourd'hui
Du 3 au 21 novembre 2009

Pour ses activités régulières, Les Deux Mondes reçoit l'aide des instances publiques suivantes, qui sont ici remerciées :



CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



PRO DEUX MONDES 2009.06.20X